

語彙集 fr. “The Remains of the Day” by K.Ishiguro

(2019.1.8 まとめ)

<Prologue: July 1956 Darlington Hall>

1) below par: 体調が普段より悪くて

... when an employee is ill or for one reason or another below par.

2) in passing: ついでに (言及すれば)

I could drive to the West Country and call on Miss Kenton in passing, ...

3) lady's man: 女好きな男、色男

“I'd never have figured you for such a lady's man, Stevens,'....

4) pluck up courage: 勇気を出す [奮い起こす]

I did though on one occasion not long ago, pluck up courage to attempt ...

5) like-minded: 同じ考え [目的・意見・好み・趣味] を持った

Indeed, his increased persistence of late may even be my employer' way of urging me all the more to respond in a like-minded spirit.

6) as of old: 昔のように

... because I presumed Mr Graham would accompany Sir James as of old,
...

< Day one – evening Salisbury>

7) What with A and B: (通例文頭で) A やら B やらで

What with Mrs Clements and girls also gone for the week,

8) bite one's lip(s): (怒り・不満などを)抑える,我慢する,切齒扼腕(やくわん)する

... and I recall many a time having to bite my lip

- 9) strive after: ~を求めて努力する
 .., to strive after it would be as futile as an ugly woman trying to make herself beautiful.
- 10) icing on the cake: 飾り(物) (あるほうが望ましいが非本質的なもの) .
 ... attributes that are attractive, no doubt, as icing on the cake, ...
- 11) talk out of turn: 考えなしに [軽率に] 話す
 “I suppose we are talking a little out of turn there, It won’t happen again.”
- 12) allude to: (事、人) をそれとなく言う、言及する
 ..., though you may well guess which one I am alluding to
- 13) posit: (肯定的に)断定する, 措定する, 仮定する (postulate)
 And let me now posit this: ‘dignity’ has to do crucially with a butlers ability ...
- 14) ruffian: 悪党,無頼漢,無法者,ごろつき,乱暴者
 ... he will not let ruffians or circumstances tear it off him in the public gaze ...

<Day two – morning Salisbury>

- 15) at someone's beck and call: (人) の言いなりになって
 ... the days of working with a grand staff at one’s beck and call will probably never return within our life time.
- 16) put someone in mind of: (人) に~を思い出させる、(人) に~を連想させる
 “This whole incident put me in mind of Alice White. Do you remember her ...
- 17) take the wind out of someone's sails: (人) を出し抜く、(人) の出鼻をくじく、(人) の自信を打ち砕く
 This seemed to take the wind out of Miss Kenton’s sails somewhat.

- 18) beat about the bush: さぐりを入れる、遠回しに探る [言う]
... was by then looming ahead of us, leaving little room for indulgence and 'beating about the bush'.
- 19) bear someone no malice: (人) に何の恨み [敵意] もない
He was a gentleman doing his job and I bore him no malice.
- 20) make a liar out of: (人) をうそをつかなければならない状況に追いやる
... Wretched thing is, this treaty is making a liar out of me.
- 21) pep-talk: (<人>に) 激励する, ハツパをかける
... I even gave the staff a military-style 'pep-talk', impressing upon them that ...
- 22) have time on one's hands: 暇がある、自由な時間がある、時間を持て余す
'Miss Kenton, if you for one moment believe I have time on my hands, that displays more clearly than ever your great inexperience.
- 23) air of nonchalance: 冷淡な [無関心な・平然とした] 様子、涼しい顔
'Oh, Stevens,' he began with a false air of nonchalance, but then seemed at a loss how to continue.
- 24) call of duty: 義務[職務]履行の使命感, 義務[職務]の範囲
'Of course, this is far beyond the call of duty, Stevens.'
- 25) make a song and dance: 〈英話〉騒ぎ立てる、大騒ぎする
'... Look here, there's no need to make a song and dance of it. Just convey the basic facts and be done with it. Simple approach is the best, that's my advice, Stevens.'
- 26) fire away: [言いにくいことなどを] 思い切って話す◆通例、命令文で。
The young gentleman reached down to the attache case at his feet and brought out a notebook and pencil. 'Fire away, Stevens.'
- 27) let go of: ~から手を放す

'I suppose you've been wondering why I never let go of this case. Well, ...
Imagine if the wrong person opened it.'

28) stand shoulder to shoulder with (人): ～と協力し合い抵抗する

'... Are these words to use about an ally you stood shoulder to shoulder
with only a few years back?'

29) hazard a guess: 推量をする、見当を付ける

'... Ladies and gentlemen, let me myself hazard a guess as to the answer,
....'

30) delude oneself: 勘違いする、思い違いをする

'... Even so, if you consider the pressures contingent on me that night, you
may not think I delude myself if I go so far as to suggest'

<Day two - Afternoon Mortimer's pond, Dorset>

31) new money: にわか成金

'..., those of 'new money' lower down and so on, until one reached a pint
below which the hierarchy was determined simply by wealth – or lack of
it.'

32) guv: 〈英話〉旦那、ボス ◆目上の男性や上司への呼び掛け。

'... opened the bonnet and informed me after barely a few seconds'
inspection: 'Water, guv. You need some water in your radiator.''

33) kick oneself: 〈話〉〔過去を振り返って〕後悔する、悔やむ、自分を責める

'It's a beautiful little spot,' he added. 'You will kick yourself for missing it.
...'

34) blot out: 〔景色などを〕覆い隠す

At times, the foliage on either side became so thick as practically to blot
out the sun altogether, ...

35) white lie: たわいない [罪のない] うそ

... I have chosen to tell white lies in both instances as the simplest means of avoiding unpleasantness. ...

<Day three - Morning Taunton, Somerset>

36) of one sort or another: いろいろな, さまざまな
... they were agricultural people of one sort or another

37) have half a mind to: ~しようかと思っている、~したいぐらいだ
... I had half a mind to make an apology to the landlord this morning. But his mood towards me as he served breakfast seemed perfectly cheerful and in the end I decided to let the matter rest.

38) high-flown: 大げさな、誇張した
.... is just high-flown talk with no grounding in reality.

<Day three – Evening Muscombe, near Tavistock, Devon>

39) settle in: (新居・環境などに)落ち着く、慣れる。
... We might talk over the plans for a forthcoming event, or else discuss how a new recruit was settling in.

40) flesh and blood: (血の通う)肉体 (body), 血肉; 生きた[生身(なまみ)の]人間
'Ah, but I've noticed it, Mr Stevens. You do not like pretty girls to be on the staff. ... Can it be that our Mr Stevens is flesh and blood after all and cannot fully trust himself?'

41) to all intents and purposes: あらゆる点で(in all important ways); 事実上, 実際は
The fact that I am now here, the fact that I came to be to all intents and purposes at the mercy of Mr and Mrs Taylor's generosity on this night, is attributable to one foolish, infuriating simple oversight: namely I allowed the Ford to run out of petrol.

42) disconcerted: 落ちつきを失った

I was a little disconcerted then by what eventually greeted my eyes.

43) offer itself: 現れる、生じる、到来する

I went in search of a path by which I could descend to the village. But no such path offered itself.

44) rough it: 不便な生活をする、不便を忍ぶ

'If you didn't mind roughing it a little, sir, we could offer you a room and a bed for the night.'

45) racy: [性的描写が] 際どい、いやらしい

'But why are you so shy about your book, Mr Stevens? I rather suspect it may be something rather racy.'

46) have the nerve to: ~する度胸がある、~するだけのずぶとさがある

'I have heard it said that many learned books contain the most racy passages, but I have never the nerve to look. Now, Mr Stevens, do please allow me to see what it is you are reading.'

47) miss out on: ~のチャンスを逃す、~を見逃す

'Your Miss Kenton. ... Thirty-three? Thirty-four? Missed out on the best of her mothering years, but it's not too late yet.'

48) know for a fact that: [that 以下] を事実として知っている

'Miss Kenton', I assured him, 'is a devoted professional. I happen to know for a fact that she has no wish for a family.'

49) well-nigh: ほとんど◆【同】 almost

Miss Kenton had started to get letters on a fairly regular basis - once a week or so - from the same correspondent, and that these letters bore a local postmark. I should perhaps point out here that it would have been well nigh impossible for me not to have notice such things,

50) long and short of it: 〈話〉 [主張などの] 要点、要旨

And that, Mr Stevens, is really the long and short of it.

- 51) to one's credit: 立派なことに、感心にも
 ... she opened the letter. She became very still, but to her credit she remained composed, reading the letter through at least twice.
- 52) remiss: [仕事などに対して] 怠慢な、不注意な
 '... I regret to say this, Miss Kenton, but I believe you have been a little remiss in these respects.'
- 53) irredeemable: 取り返しのつかない、救い難い、望みのない
 There was surely nothing to indicate at th time that such evidently small incidents would render whole dreams forever irredeemable.
- 54) introspective: 内省的な、自己反省の、内観的な
 But I see I am becoming unduly introspective, and in a rather morose sort of way at that.
- 55) morose: 〈人・気分などが〉むっつりした、不機嫌な、気難しい
 But I see I am becoming unduly introspective, and in a rather morose sort of way at that.
- 56) act high and mighty: 傲慢 [偉そう] に振る舞う
 '.. Mr Lindsay could certainly have done with a little more dignity, ... The problem with his sort is they mistake acting high and mighty.'
- 57) at cross-purposes: [意図などが] 互いに誤解して
 I perceived, of course, that Mr Harry Smith and I were rather at cross-purposes on this matter, ...
- 58) warm up to: <...>に熱心になる
 'Now, now, Harry,' Mr Taylor said. 'I can see you're warming up to one of your political speeches.'
- 59) give a person half a chance: 人に少しでも機会を与える
 Mr Taylor said to me: 'Harry here does a lot of organizing for our local member. Give him half a chance and He'll tell you everything that's

wrong with the way that's the country's run.'

60) there is no way: ~する ^ 可能性 [見込み] はない

'I did warn you, sir,' Mr Taylor said with a smile. 'There was no way Harry was going to let an influential gentleman like yourself come through the village without giving you his usual earful.'

61) earful: (特に頼みもしないのに聞かされる)たくさんの情報,うわさ[世間]話,

'I did warn you, sir,' Mr Taylor said with a smile. 'There was no way Harry was going to let an influential gentleman like yourself come through the village without giving you his usual earful.'

62) by the stage: その時期 [局面・段階に至る] までに、その頃までには

I can only say now that in all honesty I fail to see how I might reasonably have prevented the situation developing as it did; by the stage I had become aware of what was occurring, things had gone so far I could not have enlightened these people without creating much embarrassment all around.

63) take ~ in one's stride: ~をうまくこなす、~を楽々と [冷静に] 処理する

... it was hardly the most difficult, or even an especially unusual one to encounter in the course of one's duties, and you will no doubt agree that any decent professional should expect to take such events in his stride. I had, then, all but forgotten the episode ...

<Day four – afternoon Little Compton, Cornwall>

64) good and proper: 《口》 完全に,たっぷりと

'... But it'll be enough for you to reach Crosby Gate and you can fill up good and proper there.'

64) in a muddle: めちゃくちゃで、支離滅裂で

'... At times you 'd think he was some sort of Communist, then he comes out with something that makes him sound true blue Tory. Truth is, he's all in a muddle.'

- 65) demeanor: 【名】〔性格が表れる〕振る舞い、態度、外見、物腰
 She was sitting at her table, though there was nothing before her and her hands were empty; indeed, something in her demeanour suggested she had been sitting there like that for some time prior to my knocking.
- 66) slip someone's mind: つい [うっかり] 忘れる、度忘れする
 ‘Yes, of course, Miss Kenton. I beg your pardon, it had just slipped my mind for the moment.’
- 67) serve out: 〔任期などを〕勤め上げる、全うする
 ‘Thank you, Mr Stevens. Of course, I will be happy to serve out my notice. ...’
- 68) out of one's depth: 〈物・事が〉理解できない;力が及ばない
 ‘his lordship is a dear, dear man. But the fact is, he is out of his depth. He is being manoeuvred. The Nazis are manoeuvring him like a pawn. ...’
- 69) precipice: 比喩〉危険な状態、危機の瀬戸際
 ‘Are you content, Stevens,’ he said finally, ‘to watch his lordship go over the precipice just like that?’
 ‘I’m sorry, sir, I don’t fully understand what it is you’re referring to.’
 ‘You don’t understand, Stevens. Well, We’re friends and so I’ll put it to you frankly. Over the past few years, his lordship has probably been the single most useful pawn Herr Hitler has had in this country for his propaganda tricks. ...’
- 70) take ~ to heart: まじめに考える,深く考慮する;心にかける
 ‘Mr Stevens, you mustn’t take anything I said earlier to heart. I was simply being foolish.’

<Day six – evening Weymouth>

- 71) parlous: 危険な;不確かな
 I learnt that her marriage was not in quite as parlous a state as might

have been supposed from her letter; ...

72) libel action: 名誉毀損訴訟

But as I had feared, Miss Kenton had read of the unsuccessful libel action,
...

73) put one's feet up: [適当な高さの物に足を載せて] 横になって休む

'You've got to enjoy yourself. The evening's the best part of the day. ...
Now you can put your feet up and enjoy it. ...